

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

**ВСЕРОССИЙСКАЯ НАУЧНО-ПРИКЛАДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
«ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И ПЕРЕВОД», ТОМСК, ТГУ,
20–22 мая 2010 г.¹**

На филологическом факультете Томского государственного университета состоялась Первая Всероссийская научно-прикладная конференция «Издательская деятельность и перевод», организованная при финансовой поддержке РГНФ (грант № 10-04-64481Г/Т) кафедрами общего литературоведения, издательского дела и редактирования и романо-германской филологии. В конференции приняли участие профессор, доценты, аспиранты Санкт-Петербургского государственного университета технологии и дизайна, Кемеровского, Тюменского, Томского государственных университетов, ТПУ, ТГПУ.

Открывая конференцию, декан ФилФ профессор Т.А. Демешкина особо подчеркнула, что идея проведения этой конференции связана с развитием на факультете новых специальностей прикладного характера – издательского дела и редактирования и переводоведения, а также с необходимостью обсуждения целого ряда актуальных вопросов, касающихся видов и стратегии издательской деятельности, соотношения издательской практики и историко-литературного процесса, истоков и традиций издания переводной литературы в России, литературного редактирования переводов и переводческих трансформаций.

На пленарное заседание были вынесены доклады известных ученых-филологов, обладающих многолетним опытом в области компаративистики, переводоведения, а также исследования книжных сокровищ, редакционной подготовки, текстологии, атрибуции, научного комментирования различных изданий, в том числе и переводных.

Пленарное заседание открыла заместитель директора Института бизнес-коммуникаций Санкт-Петербургского государственного университета технологии и дизайна профессор **К.И. Шарафадина** докладом «Специфика перевода, редактирования и комментирования научной литературы и литературно-бытовых документов: между адекватностью и эквивалентностью». Тема актуальная, широко сегодня обсуждаемая, расположенная на пересечении истории литературы и культуры, переводоведения и редактирования переводов. Аудитории были представлены в форме презентации методики комментирования переводных флорошифров (на материале переводов «Евгения Онегина» на английский и французский языки). Следующим прозвучал доклад **А.С. Янушкевича**, заведующего кафедрой русской и зарубежной литературы Томского государственного университета, профессора, главного редактора Полного собрания сочинений и писем В.А. Жуковского (в 20 томах),

¹ Мероприятие проведено при финансовой поддержке РГНФ, проект № 10-04-64481 Г/Т.

издаваемого в московском издательстве «Языки славянской культуры». Его тема – «Издательско-переводческие стратегии В.А. Жуковского». Жуковский был представлен в докладе основоположником концепции романтического перевода как «перевода-соперничества». Методологическое значение выступления заключается и в акцентировании просветительского смысла переводческой деятельности Жуковского, в оценке ее масштаба. Именно здесь, по мнению докладчика, находятся точки пересечения Жуковского-переводчика и Жуковского-редактора и издателя. Оба вектора в творчестве поэта являлись продолжением его борьбы за утверждение русской литературы. Заключал пленарное заседание доклад профессора Санкт-Петербургского государственного университета технологии и дизайна **О.Б. Кафановой** «Влияние литературных клише и штампов на переводы зарубежной классики», посвященный репрезентативности современных изданий переводной литературы. На материале русских переводов французской классики она проследила влияние литературных клише и штампов на переводческие трансформации, в основе которых лежат случаи переноса концептов русской литературы на отечественные переводы иностранных авторов. На примере нескольких произведений Жорж Санд, входящих в самое авторитетное собрание сочинений писательницы в России (1971–1974 гг., под общей редакцией В. Лилеевой, Б. Реизова, А. Шадрина), было рассмотрено, как неправомерно переводчики привносят в текст понятия «разумный эгоист» («Индиана» в переводе А. Толстой) или «лишний человек» («Жак» в переводе Н. Немчиновой).

Далее работа конференции сосредоточилась вокруг разнообразных издательских стратегий, которым было посвящено первое заседание. Оно началось докладом доцента ТГУ **Н.В. Хомука** «Форма издания как часть поэтики: участие писателя в оформлении книги (Пушкин и Гоголь)». В нем рассматривалась специфика первых изданий «Евгения Онегина» и «Мертвых душ», в которых отразилось изменение оформления русской книги в 20–30-х гг. XIX в. и прежде всего ее изобразительного ряда. Как показал Н.В. Хомук, модели обложек, представленных Пушкиным и Гоголем, совмещают элементы прежнего условно-орнаментального стиля и реалистических тенденций, возобладавших в иллюстрации с 1840–50-х гг. С точки зрения докладчика, сюжет и поэтика «Евгения Онегина» и «Мертвых душ» акцентируют иконические элементы, зеркальные по отношению к книге как форме подачи их текста (в их сюжете и повествовании обыгрывается предметность книги, письма, буквы, арабески, различных орнаментальных векторов и линий), что побуждает активно иллюстрировать эти тексты, но обрекает эти попытки на неудачу или неполноту, поскольку эти произведения находятся между «риторической культурой (с условно-формальным типом изображений) и «реалистической» (когда иллюстрация призвана жизненно-достоверно воспроизвести словесно-художественную изобразительность). Следующий доклад на тему «Англоязычные источники в обучении студентов специальности “Издательское дело и редактирование”»: возможности и необходимость переводов» прочел доцент кафедры общего литературоведения, издательского дела и редактирования ТГУ **А.В. Петров**. В нем на материале современного программного обеспечения (Adobe InDesign CS4, Adobe Photoshop CS4) был по-

ставлен вопрос об адекватности локализации всемирно известных продуктов и освещалась необходимость использования нелокализованных программ (Quite Imposing Plus, Suite Case Fusion 2) и непереуведенных руководств пользователя, а также была обоснована мысль о билингвистической подготовке издательств и предложена к рассмотрению возможность создания словарей-тезаурусов как одного из видов подготовки студентов.

Продолжилось заседание докладом доцента ТГУ **А.А. Казакова** «Методологические и прикладные проблемы издания научных трудов молодых учёных». Это выступление посвящалось такому маргинальному явлению книжного мира, как сборники трудов молодых учёных. Интерес к данному предмету оправдан методологическими тенденциями современной науки, предполагающими обращение к пограничным, гибридным феноменам. В докладе были проанализированы причины жизнеспособности подобного вида издания в современном книгоиздании (при отсутствии реального покупательского спроса на сами книги такого рода) и обобщен опыт публикации сборников трудов молодых ученых на филологическом факультете Томского госуниверситета. Далее выступила доцент ТГУ, докторант **И.А. Поплавская** с докладом «Текстопорождающие стратегии в русской периодике первой половины XIX в.». Докладчиком были представлены в качестве основных стратегий текстопорождения в отечественных периодических изданиях 1800–50-х гг. категории имени и события. На материале журнала «Библиотека для чтения» периода редакторства О.И. Сенковского (1834–1847) рассматривался феномен «библиотеки» как преобладающей коммуникативной модели русской периодики указанного времени. Выступление доцента ТПУ **И.А. Матвеевко** на тему «Переводные романы Э. Бульвера-Литтона в журнале «Библиотека для чтения» (1830-е гг.): издательская стратегия» было посвящено издательским подходам редактора «Библиотеки для чтения» О.И. Сенковского к передаче переводного произведения – на примере перевода исторического романа Э. Бульвера-Литтона «Последние дни Помпей». Представленный анализ позволил докладчику квалифицировать данный перевод как образец массового перевода, целью которого было предельное упрощение идейно-художественного содержания романа, что влекло за собой снижение его эстетического уровня.

Второе заседание конференции, посвященное взаимосвязям издательской практики и историко-литературного процесса, открылось докладом доцента Кемеровского государственного университета **И.А. Юртаевой** «Редактирование или перевод», в котором был поставлен достаточно спорный вопрос о переводах Л. Толстого кризисного периода. Большинство исследователей рассматривают переводные произведения писателя в русле его редакторской деятельности. Между тем Л. Толстой, как утверждал докладчик, придавал большое значение своей работе над переводами, подвергая избранные для перевода произведения значительной редакторской правке. Изменения оригинального текста соответствовали новым взглядам писателя на задачи искусства. Поэтому, характеризуя переводческую деятельность Л. Толстого кризисного периода, целесообразно, считает И.А. Юртаева, говорить о перекодировке выбранных произведений на народный язык в духе морально-этического учения Толстого. В следующем докладе «Переводная научная

литература о Н.С. Лескове» доцента кафедры общего литературоведения, издательского дела и редактирования ТГУ **Е.А. Макаровой** была предпринята попытка поставить проблему перевода научной литературы (на материале переводных статей и монографий по творчеству Н.С. Лескова). Американское, канадское, французское, итальянское лесковедение, как было показано в докладе, представляют главным образом ученые-слависты, которые сами осуществляют переводы своих исследований. Но даже такие переводы, не говоря уже о тех, которые делаются переводчиками, отличаются рядом неточностей. Особенно это касается цитируемых в исследованиях (с целью дальнейшего анализа) художественных текстов Лескова, в которых, как правило, переводчики сталкиваются с проблемой «непереводимости».

Продолжила заседание доцент кафедры романо-германской филологии ТГУ **А.Г. Коноваленко** выступлением на тему «"Полное собрание поэм и стихотворений Э.По" как результат переводческой, комментаторской и редакторской деятельности В. Брюсова». В докладе автор опиралась на большое количество источников, включая архивные: были проанализированы литературно-эстетические манифесты, критические статьи, переписка, дневники, рукописи В. Брюсова, связанные с его подготовкой к изданию Полного собрания поэм и стихотворений Э. По. А.Г. Коноваленко пришла к мысли о том, что в итоге большой работы, проделанной Брюсовым-переводчиком и издателем, у него вырисовался свой образ Э. По, точнее, брюсовский «миф» По, в котором акцент сделан на идее активности личности. Именно это определило переводческие и издательские стратегии русского поэта. Доцент ТГУ **Т.Л. Рыбальченко** в докладе «Зарубежные издания русской андеграундной литературы 1960–1980-х гг.» определила различие идеологического и эстетического литературного андеграунда в Советском Союзе по отношению к изданию в метрополии (установка на публикацию при официальном запрете – и напротив, отказ от участия в подцензурных изданиях и «самиздатские» журналы) и за рубежом («тамиздат»). Кроме того, в докладе были обозначены периоды издательской ориентации, связанные с переходом от андеграунда к эмиграции (с 1974 г.), и структура и функции «тамиздата» третьей волны эмиграции, а также судьба русскоязычных изданий после распада советской империи. Работа второго заседания была завершена докладом аспирантки ТГУ **Д.И. Иголкиной** «Первые публикации романа Гарриет Бичер-Стоу "Хижина дяди Тома" в Америке», посвященным проблеме адаптивного транскодирования произведений, оказавшегося, по мнению докладчика, наиболее заметным на сюжетно-повествовательном уровне первых американских изданий романа «Хижина дяди Тома».

Третье заседание конференции было посвящено истокам и традициям издания переводной литературы в России. Его открыла заведующая кафедрой общего литературоведения, издательского дела и редактирования ТГУ, профессор **И.А. Айзикова** докладом «Издательские проекты В.А. Жуковского, не опубликованные при жизни писателя». Ею были рассмотрены эдиционные проблемы таких незавершенных издательских проектов В.А. Жуковского, как хрестоматия «Примеры слога, выбранные из лучших французских прозаических писателей и переведенные на русский язык Василием Жуковским» и «Избранные сочинения Ж.-Ж. Руссо», а также посмертных томов последнего

прижизненного собрания сочинений писателя. В докладе утверждалось, что любой сохранившийся текст, если он является литературным фактом, должен быть введен в научный и читательский оборот. Показателем профессионального подхода к изданию незавершенного и не имеющего прижизненных публикаций, по мнению И.А. Айзиковой, прежде всего, следует считать кропотливую текстологическую подготовку, строгое описание источника, реконструкцию замысла и процесса его реализации, разные аспекты комментария, куда должны войти, наряду с общепринятыми элементами, сведения о том, что при жизни текст (или проект) не был завершен и опубликован, по возможности, указание последней даты обращения автора к тексту, считалось ли автором это произведение (или проект) завершенным и предполагалось ли оно к публикации, наконец, результаты реконструкции текста (или проекта) также могут быть вынесены в комментарий к публикации. Проблематика следующего доклада «Баллады В.А. Жуковского: проблемы перевода и издания», прочитанного доцентом ТГУ **Н.Ж. Ветшевой**, также была связана с редакционной подготовкой сочинений первого русского романтика к изданию в составе Полного собрания сочинений и писем писателя в 20 томах. Целью докладчика был анализ эдичионных принципов, реализованных в 3-м томе указанного собрания сочинений (М., 2008), где были собраны все баллады Жуковского, подготовленные к печати на основе сверки с автографами и прижизненными публикациями. Особой темой доклада стала подготовка к изданию незавершенных баллад писателя.

В докладе доцента кафедры романо-германской филологии ТГУ **Ю.А. Тихомировой** «"Абидосская невеста" Байрона в переводе И.И. Козлова: стратегии авторедактирования» были представлены характерные черты поэтики перевода И.И. Козлова и обозначена роль его авторедактирования. Доклад профессора ТГУ **Э.М. Жиликовой** «Подготовка журнальных публикаций В.А. Жуковского к изданию в составе Полного собрания сочинений писателя» продолжил проблематику выступлений А.С. Янушкевича, И.А. Айзиковой, Н.Ж. Ветшевой. В данном докладе на материале перевода Жуковского «Давыд Юм при конце жизни (Письмо Адама Смита к Виллиаму Страхану)», имеющего единственную – прижизненную – публикацию в журнале «Вестник Европа», были поставлены такие проблемы редподготовки журнальных переводов начала XIX в., как датировка текста, установление источника перевода, уровни комментирования.

Заседание было продолжено докладом доцента ТПУ **А.Б. Стрельниковой** «Ф. Сологуб – переводчик поэзии П. Верлена: книги переводов 1908 и 1923 гг.». В данном докладе были определены этапы творческого диалога, возникшего при обращении Ф. Сологуба к поэзии П. Верлена. Свидетельством изменения переводческой стратегии, по мнению А.Б. Стрельниковой, являются книги переводов, демонстрирующие динамику переводческого метода в связи с изменением мировоззренческой и эстетической позиции поэта-переводчика. В докладе доцента кафедры романо-германской филологии **О.В. Саржиной** «Адаптация художественного текста на иностранном языке посредством языкового и культуроведческого комментирования (на материале сказок О. Уайльда)» комментарий к российскому изданию сказок О. Уайльда на английском языке был рассмотрен как комплексная стратегия

адаптации оригинала при его публикации в «чужом» временном и лингвокультурном контексте. Описанные в докладе способы устранения потенциальных языковых, литературоведческих и культурологических лакун, по мнению О.В. Саржиной, раскрывают в знаниях читателя функцию комментария, во-первых, как семантической среды, сглаживающей конфликт культур, а во-вторых, как метатекста, позволяющего максимально полно раскрыть художественный замысел автора произведения.

Следующий заявленный в программе докладчик, старший преподаватель кафедры издательского дела и редактирования Тюменского государственного университета **О.Б. Волкоморова**, принял участие в конференции заочно с докладом «Переводная литература в репертуаре тюменских издательств», посвященным видо-типологическому составу переводных изданий, публикуемых в издательствах Тюмени, и специфике разработки справочно-пояснительного аппарата к ним. Доклад «Стратегии адаптации переводного художественного текста в томской периодике конца XIX – начала XX в. (на материале переводов с английского)» старшего преподавателя кафедры романо-германской филологии ТГУ **В.Н. Горенинцевой** продемонстрировал, что особенно актуальным такой подход является в случае публикации переводов на страницах периодической печати, где они выступают в качестве автономных текстов (т.е. не предполагают размещение текстов вторичных). Представленный анализ переводов с английского, выполненных специально для томских периодических изданий рубежа XIX – начала XX в. (из Г. Лонгфелло, Р. Киплинга, Э. По, М. Твена, А. Теннисона, О. Уайльда), опубликованных на страницах таких томских газет, как «Сибирский вестник» (1885–1905) и «Сибирская жизнь» (1897–1918), позволил докладчику говорить о стремлении большинства томских переводчиков адаптировать иноязычный текст с ориентацией на принимающую культуру. Своеобразное «одомашнивание» («domestication»), как утверждала В.Н. Горенинцева, проявляется на самых разных уровнях текста: лексико-семантическом, стилистическом и сюжетно-образном и учитывает конкретный читательский адрес. Третье заседание конференции заключил доклад **Н.Г. Кириенко**, ст. преп. ЮТИТПУ (Юрга), «Кристоф Фербер – переводчик любовной лирики Ф.И. Тютчева».

Последнее, четвертое заседание конференции, посвященное вопросам литературного редактирования перевода и переводческим трансформациям, было не менее насыщенным и проблемным. Первым прозвучал доклад профессора ТГУ **О.Б. Лебедевой** «Особенности гуманитарного перевода», в котором подводились итоги ее собственной переводческой деятельности, связанной с составлением и редактированием ряда сборников научных трудов и материалов международных конференций. О.Б. Лебедева предложила к осмыслению вопрос о синтезе оригинальных и переводных научных текстов в структуре одной книги. В представленном далее докладе канд. филол. наук **М.А. Янушкевич**, выпускающего редактора журнала «В мире науки / Scientific American» (Москва), «Специфика и проблемы редактирования переводных художественных и научно-популярных текстов» поднимались проблемы функций выпускающего редактора русской версии иноязычного периодического издания, работающего с переводными текстами, которые передают популярную научную информацию, а также был поставлен вопрос о

номере периодического издания как об отдельном издательском проекте. Рефлексии подверглись своеобразие литературного редактирования научных статей, принципы отбора материала в русскую версию «Scientific American», культура публикации переводных статей, проблема взаимодействия с авторами.

Т.В. Васильченко, доцент ТПУ, в докладе «Переводческие стратегии американских издательств в работе с переводной литературой в XX в. (на материале англоязычных переводов романа Ф.М. Достоевского «Братья Карамазовы»)» представила обзор переводческих стратегий, распространенных в англоязычной культуре в XX в. Результаты анализа аннотаций к трем переводам романа Ф.М. Достоевского «Братья Карамазовы», представленных во взаимосвязи с основными постулатами переводческих концепций, позволили докладчику выявить особенности работы с переводной литературой в американских издательствах. Основой доклада «Комментарий как искусство перевода: сопроводительный аппарат изданий русской литературы в Германии» заведующей кафедрой романо-германской филологии ТГУ доцента **Д.А. Олицкой** стала проблема комментирования как неотъемлемого компонента эдиционной практики, особенно актуальная по отношению к переводным изданиям. В частности, ее интересовало комментирование изданий немецких переводов произведений русской классической литературы. В докладе Д.А. Олицкой в центре внимания находился вопрос о различных стратегиях комментирования переводных художественных текстов, высвечивающих в конечном итоге образ читателя, которому адресуется конкретное издание. В зависимости от этого, по мнению докладчика, варьируются типы и виды комментария, его объем и наполнение. Как считает докладчик, проанализированные ею немецкие издания позволяют говорить о наличии определенной градации от «некомпетентного» читателя к «компетентному» в рамках общего и абсолютно доминирующего типа издания переводной художественной литературы – массового.

Доклад сотрудника ООО «Ефимов и партнеры СПб», редактора сайта, аспирантки СПбГУТД **О.А. Грищенко** на тему «Проблема "взаимных отношений" текста, перевода и комментария (на материале изданий поздних романов В.В. Набокова в России)» продолжал проблематику выступлений О.В. Саржиной, Д.А. Олицкой. Она попыталась раскрыть механизм «взаимных отношений» текста, перевода и комментария, а также роль регулирующего их переводчика. На материале русскоязычных изданий одного из поздних англоязычных романов В.В. Набокова «Ада» были рассмотрены ситуации, когда из-за ошибок, допущенных переводчиком, происходит нарушение функций комментария как порождающего механизма культуры, вследствие чего теряются сложные интертекстуальные связи, разрушается художественный замысел произведения, а объекты комментирования оказываются выведенными из поля зрения русскоязычного комментатора. Доклад профессора кафедры романо-германской филологии ТГУ **Н.Е. Разумовой** возвратил участников конференции к выступлению О.Б. Кафановой. Посвященный теме «Роман Стендаля "Le rouge et le noir" в советской издательской практике», он заострил проблему идеологической цензуры, повлиявшей на принципы толкования романа Стендаля в русском переводе С.П. Боброва и М.П. Богослов-

ского. Как отметила Н.Е. Разумова, начиная с 1949 г. этот перевод практически монопольно представляет роман Стендаля как в отдельных изданиях, так и в составе собраний сочинений. Сделанный в докладе анализ перевода показал существенные отклонения от оригинала, касающиеся не только стиля, но и концептуальной основы произведения. В переводе докладчиком были выявлены заметные следы советской идеологии и традиционных эстетико-художественных требований, под которые подверстывалось произведение, в результате чего русский читатель на протяжении уже более полувека имеет весьма превратное представление об одном из наиболее знаменитых романов XIX в. В целом доклады **Н.Е. Разумовой** и **О.Б. Кафановой** поставили вопрос о необходимости пересмотра переводов зарубежной классики, являющихся вершиной советского переводческого искусства и устаревших на рубеже XX–XXI вв.

В докладе доцента кафедры романо-германской филологии **Д.В. Лобачевой** «Две редакции романа И.В. Гёте “Die Leiden des jungen Werther” в русских переводах и издательской практике» внимание участников конференции было обращено еще к одному шедевру западноевропейской литературы – к роману Гете «Страдания юного Вертера», к истории его бытования в русской рецепции. Докладом «Редактирование пересказов-переводов романа “Джейн Эйр” Ш. Бронте» старшего преподавателя ТПУ **А.А. Сыскиной** завершилось последнее заседание конференции.

Закрывающее конференцию заседание началось с выступления профессора ТГУ **И.А. Айзиковой**. Она говорила об основных проблемных точках конференции, вызвавших наибольшее количество вопросов и размышлений. Прежде всего, это были проблемы читательского адреса в издании переводной литературы, методология комментирования переводных текстов, вопросы издания переводной научной литературы, соотношения издательской деятельности и идеологии, культуры издания переводных сочинений, эдичионные принципы редподготовки полного собрания сочинений того или иного писателя. Профессор СПбГУТД **К.И. Шарафадина**, отметив необходимость развития связей ТГУ и СПбГУТД, подчеркнула перспективность темы конференции и предложила приблизить результаты ее работы к учебному процессу. В частности, были внесены предложения по подготовке сборника материалов конференции как основы будущего учебно-методического пособия по редактированию переводов. В ходе обсуждения итогов конференции была поддержана и идея доцента **А.В. Петрова** о создании словарей-тезаурусов как одном из видов подготовки студентов. На последнем круглом столе выступили **М.А. Янушкевич** и **О.А. Грищенко**, поделившиеся впечатлениями проведенных ими в рамках научно-прикладной конференции мастер-классах «Техника редактуры переводного текста» и «Редактирование сайтов» для студентов кафедр романо-германской филологии и общего литературоведения, издательского дела и редактирования. Профессор СПбГУТД **О.Б. Кафанова** отметила участие в конференции в качестве слушателей студентов филологического факультета и заключила, что конференция получилась очень удачной. С ее точки зрения, поддержанной всеми участниками круглого стола, прошедшая конференция открывает большие перспективы для дальнейшей работы, в том числе для проведения Второй конференции по те-

ме «Издательская деятельность и перевод», которую необходимо выводить на международный уровень. Подводя общий итог, профессор ТГУ **И.А. Айзикова** поблагодарила собравшихся на конференции участников и слушателей за внимание и плодотворную работу. По результатам работы конференции будет подготовлен сборник статей и сделана заявка сотрудников кафедр общего литературоведения, издательского дела и редактирования и романо-германской филологии ТГУ на коллективный исследовательский грант по теме «Редактирование переводов».

И.А. Айзикова,
профессор, д-р филол. наук,
зав. каф. общего литературоведения,
издательского дела и редактирования
Томского государственного университета,
председатель оргкомитета конференции
«Издательская деятельность и перевод»
E-mail: wand2004@mail.ru